

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций  
Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научно-педагогической  
работе

И.В. Хорошевская

«18» мая 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ  
«Переводческая практика»

По направлению подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Уровень профессионального образования – бакалавриат

Профиль подготовки – Иностранные языки и межкультурная коммуникация  
(английский, турецкий/арабский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 3 курс ОФО (6 семестр)

Луганск, 2023

Рабочая программа практики «Переводческая практика» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, и профилю Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский, турецкий/арабский) очной формы обучения.

Рабочая программа практики разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969 (с изменениями и дополнениями).

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

Доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат филологических наук **Туленинова Лариса Владимировна**;  
Доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук **Пантыкина Наталья Игоревна**;  
Преподаватель кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Посохова Светлана Андреевна**.

УТВЕРЖДЕНА на заседании кафедры английской и восточной филологии

Протокол от « 03 » МАЯ 2023 г. № 11.

И.о. заведующего кафедрой

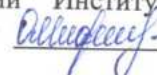
английской и восточной филологии

 А.А. Новикова

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии  
Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от « 16 » МАЯ 2023 г. № 10.

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

**СОГЛАСОВАНО:**

И.о. заведующего учебно-методическим отделом

 В.В. Савенков

## 1. Цели и задачи практики, её место в учебном процессе

**Целью переводческой** практики является приобретение студентами навыков и умений переводческой деятельности с учётом приобретённых знаний по арабскому / турецкому языку.

**Задачами** практики являются:

- пополнение лексического запаса;
- расширение знаний о лексико-фразеологических единицах изучаемого языка;
- изучение функционально-стилистических особенностей перевода политических, исторических, социально-экономических, деловых, культурно-страноведческих и художественных текстов.
- совершенствование практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод письменных текстов различных жанров;
- освоение риторических, стилистических и языковых норм и приёмов, свойственных различным сферам общения и различным культурам, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач.

«**Переводческая** практика» (учебная) для студентов очной формы обучения направления подготовки **45.03.02 Лингвистика** (профиль подготовки – **Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский, турецкий/арабский)**) проводится на 3 курсе ОФО в **6** семестре в течение **двух недель**.

Практика организуется под руководством кафедры английской и восточной филологии **с участием кафедры теории и практики перевода**.

## 2. Место практики в структуре ОПОП.

Учебная практика «**Переводческая** практика» входит в **обязательную** часть учебного плана подготовки студентов.

Необходимыми условиями для прохождения практики являются теоретические и практические **знания**, полученные на практических занятиях по иностранному языку;

**умения** выстраивать логичное высказывание по заданной теме, свободно используя лексические, грамматические и стилистические структуры, клише и словарные обороты;

**навыки** письменной и устной коммуникации, понимания и употребления лексических, грамматических и стилистических форм и конструкций.

Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые студентами в результате освоения теоретических курсов, способствует выработке практических навыков и способствуют комплексному формированию компетенций обучающихся.

В процессе практики актуализируются компетенции и опыт

образовательной деятельности студентов, приобретённые в ходе освоения учебных дисциплин: «Практический курс английского языка», «Практический курс арабского / турецкого языка», «Систематизирующий курс практической грамматики английского языка», «Систематизирующий курс практической грамматики турецкого / арабского языка», «Теоретический курс восточных языков». Практика является основой для освоения дисциплин: «Практический курс специального перевода», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)».

Общая трудоёмкость освоения практики составляет 3 зачётных единицы (108 часов). Программой практики предусмотрены: самостоятельная работа студента (104 ч.) и контроль (8 ч.).

### 3. Перечень планируемых результатов проведения практики, соотнесённых с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты прохождения практики
Профессиональные компетенции		
<b>ПК-2.</b> Способен выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения	<p>ПК-2.1. Анализирует особенности коммуникативного поведения представителей разных культур в различных сферах общественной жизни.</p> <p>ПК-2.2. Устанавливает причины коммуникативных помех при общении с представителям и иноязычной культуры.</p> <p>ПК-2.3. Находит способы преодоления коммуникативных помех и межкультурных стереотипов.</p>	<p><b>Знать:</b> культурные различия и модели поведения для осуществления эффективного межкультурного взаимодействия; нормы, правила и модели межкультурной коммуникации;</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять лингвистическое сопровождение мероприятий в профессиональной сфере общения; преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками нахождения способов преодоления коммуникативных помех и межкультурных стереотипов;</p>
<b>ПК-3.</b> Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов	<p>ПК-3.1. Знает современное состояние научных и экспериментальных исследований в избранной научной области</p>	<p><b>Знать:</b> общие принципы изложения на письме последовательных событий;</p> <p><b>Уметь:</b> грамотно аргументировать свои</p>

различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах	ПК-3.2. Способен систематизировать явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума, необходимые для подтверждения и иллюстрации теоретических выводов проводимого исследования.	переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы; <b>Владеть:</b> необходимыми интернациональными и контекстными знаниями; способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
<b>ПК-5</b> Способен владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-5.1. Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. ПК-5.2. Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания.	<b>Знать:</b> положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем; основные виды перевода; процесс подготовки текста к переводу, а также осуществления перевода, основы корректуры текста готового перевода; <b>Уметь:</b> находить необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; <b>Владеть:</b> основными ключевыми понятиями, которые содержат основную информацию социокультурного значения; навыками определения переводческих сложностей и поиска их разрешения;
<b>ПК-6</b> Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-6.1. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе. ПК-6.2. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности	<b>Знать:</b> правила построения текстов на рабочих языках и композиционно-речевые формы; язык профессии (английский, турецкий /арабский); <b>Уметь:</b> осуществлять устную и письменную коммуникацию на профессиональные темы на английском, турецком /арабском языке; <b>Владеть:</b> навыками

		аналитического чтения и аудирования текстов общепрофессиональной направленности на английском, турецком /арабском языке.
<b>ПК-7</b> Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<p>ПК-7.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности.</p> <p>ПК-7.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста</p>	<p><b>Знать:</b> теоретические основы переводческой деятельности; положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах перевода;</p> <p><b>Уметь:</b> определять тип, жанр, тематические, функционально-стилистические, культурные и дискурсивные параметры текста и использовать результаты предпереводческого анализа для достижения необходимой степени коммуникативной эквивалентности исходного и переводного текстов;</p> <p><b>Владеть:</b> техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами) и использовать при необходимости компрессию, декомпрессию и компенсацию информации; навыками письменного и устного перевода с английского, турецкого /арабского на русский язык и наоборот;</p>
<b>ПК-8</b> Способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение	ПК-8.1. Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	<p><b>Знать:</b> основные виды перевода; международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> <p><b>Уметь:</b> соотносить нормы и правила поведения переводчика с соответствующей ситуацией устного перевода;</p> <p><b>Владеть:</b> основными</p>



деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		ключевыми понятиями, которые содержат основную информацию социокультурного значения; международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
<b>ПК-9</b> Способен использовать понятийный аппарат философии, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p>ПК-9.1. Знает: основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации</p> <p>ПК-9.2. Применяет основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации при решении профессиональных задач</p> <p>ПК-9.3. Видит логику изучаемого знания, структурирует и анализирует их, понимает взаимосвязи изучаемых дисциплин и интегрирует знания в единое целое для решения профессиональных задач</p>	<p><b>Знать:</b> понятийный аппарат гуманитарных дисциплин; современные гносеологические (эпистемологические), онтологические, социально-философские подходы, а также уместность и возможность их применения в конкретных областях философского знания; теоретические основы проектирования индивидуальных образовательных маршрутов обучающихся;</p> <p><b>Уметь:</b> использовать понятийный аппарат философии, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;</p> <p><b>Владеть:</b> современными методами философско-теоретического знания в сфере онтологии, эпистемологии, социальной философии;</p>

#### 4. Структура и содержание проведения практики «Языковая практика»

Задания по письменному переводу заключаются в переводе с арабского / турецкого на русский язык законченных аутентичных текстов следующих видов:

- 1) статьи лингвистической тематики;
- 2) статьи культурологической тематики;
- 3) статьи общеполитической тематики;
- 4) научно-популярные статьи;
- 5) художественные произведения и их фрагменты.

№	Содержание	Формы и методы организации
<b>Ознакомительный этап</b>		
1.	Установочное собрание	1. Получение заданий от руководителя практики и консультаций по их выполнению. 2. Распределение и обсуждение материалов для перевода.
2.	Предпереводческий анализ текста	1. Самостоятельное ознакомление с текстом. 2. Написание текста предпереводческого анализа на основании алгоритма. 3. Выбор общей стратегии перевода с учётом темы текста.
<b>Основной этап</b>		
1.	Перевод текста.	1. Переводческая интерпретация текста для достижения смысловой и стилистической адекватности перевода. 2. Выполнение перевода полученных материалов. 3. Смысловое и стилистическое редактирование текста перевода. 4. Оформление текстов согласно орфографическим нормам русского и арабского / турецкого языков, а также требованиям руководителя практики.
2.	Составление тематического словаря.	1. Отбор лексических единиц из материалов для перевода. 2. Оформление тематического словаря объёмом не менее 50 лексических единиц.
<b>Заключительный этап</b>		
1.	Подготовка списка литературы.	1. Составление списка словарей, справочников и энциклопедий, других источников информации, использованных при выполнении перевода.
2.	Проверка отчётной документации.	1. Предоставление текста предпереводческого анализа, перевода <b>текста</b> и тематического словаря на проверку руководителю практики.
3.	Отчёт по практике.	1. Подготовка и оформление отчёта по практике. 2. Защита отчёта.

**Руководитель практики от кафедры обязан:**



- 1) разработать тематику индивидуальных заданий;
- 2) нести ответственность за соблюдение студентами правил техники безопасности, правил внутреннего трудового распорядка и дисциплины;
- 3) осуществлять контроль за соблюдением сроков практики и её содержанием;
- 4) оказывать методическую помощь студентам при выполнении ими индивидуальных заданий;
- 5) оценивать результаты выполнения студентами программы практики.

#### **Студент в ходе прохождения практики имеет право:**

- 1) по всем вопросам, возникающим в процессе практики, обращаться к руководителю практики;
- 2) в установленном порядке пользоваться технической, научной и другой документацией; учебной, научной, технической и другой профессионально ориентированной литературой, а также фондами библиотеки базы практики.

#### **Студент при прохождении практики обязан:**

- 1) до начала практики предоставить руководителю практики от кафедры оформленную в соответствии с требованиями действующего законодательства медицинскую справку, ознакомиться с программой практики;
- 2) получить от руководителя практики все необходимые документы (индивидуальные задания, методические рекомендации и т.д.) и консультации относительно оформления отчетной документации;
- 3) присутствовать на установочном собрании и зачётном занятии;
- 4) полностью выполнить задания, предусмотренные программой практики, а также следовать указаниям руководителя практики от кафедры;
- 5) нести ответственность за выполненную работу;
- 6) в **трёхдневный** срок подготовить отчётную документацию и защитить отчёт по практике.

#### **Отчётная документация о прохождении учебной практики:**

По окончании учебной практики студент предоставляет:

- 1) отчёт о прохождении практики, содержащий список литературы;
- 2) тексты оригинала и перевода, оформленные в виде таблицы;
- 3) предпереводческий анализ текста;
- 4) тематический словарь.

### **5. Методическое обеспечение, образовательные технологии, применяемые при проведении практики**

Практика носит образовательный характер, что обуславливает применение в её процессе различных образовательных технологий:

а) Наглядно-информационные технологии, предполагают получение студентами информации из различных источников - сети Интернет, аудио- и видеоматериалов, проведение работы в библиотеке для уточнения содержания учебных и научных проблем, профессиональных и научных терминов.

б) Организационно-информационные технологии предусматривают самостоятельную организацию студентами своей деятельности на основе теоретических знаний и практических умений использования иностранного языка; принципов организации интеллектуального труда в целом и работы переводчика в частности.

в) Информационно-консультационные технологии лежат в основе общения студентов с руководителем практики и преподавателями кафедры, позволяют организовать процесс консультирования обучающихся у ведущих специалистов.

Порядок подготовки и предоставления отчётности по практике:

1. На установочном собрании студенты получают задания от руководителя практики, а также методические рекомендации по их выполнению.

2. Ознакомившись с заданиями и методическими рекомендациями, студенты приступают к выполнению заданий практики и подготовке отчётной документации.

3. В ходе практики студенты могут обратиться к руководителю практики от кафедры или преподавателям кафедры за консультацией по возникающим у них вопросам.

4. После окончания сроков практики студенты предоставляют отчётную документацию на проверку руководителю практики от кафедры.

5. На зачётном занятии проводится защита отчётов студентов по практике. На основании результатов защиты руководитель практики от кафедры выставляет окончательную оценку.

## **6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение практики**

### *а) основная литература:*

1. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего проф. образования / И.С. Алексеева; Филологический факультет СПбГУ. – М.: Издательский центр «Академия», 2012.

2. Грамматические аспекты перевода: учебное пособие / О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева и др. – М.: Издательский центр «Академия», 2012.

3. Художественный перевод: практический курс перевода: учебное пособие / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. – М.: Издательский центр «Академия», 2010.

### *б) дополнительная литература:*

1. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский / Л.А. Соколова и др. – М.: Высшая школа, 2009.

2. Интерференция в переводе: на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. – М.: КомКнига, 2011.

3. Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика / В.Н. Шевчук. – М.: Зебра Е, 2013.
4. Курс перевода: русский-английский, английский-русский: учебник / В.С. Слепович. – Минск: «ТетраСистемс», 2014.
5. Лексикографические аспекты перевода / В.Н. Крупнов. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
6. Лексические и фразеологические аспекты перевода / В.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: Издательский центр «Академия», 2009.
7. Практикум по переводу грамматических трудностей. Английский язык: учебное пособие / Н.П. Беспалова, К.Н. Котлярова, Н.Г. Лазарева, Г.И. Шейдеман. – М.: Российский университет дружбы народов, 2012.
8. Современные информационные технологии и перевод: учебное пособие / А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2008.
9. Стилистические аспекты перевода: учебное пособие / О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева и др. – М.: Издательский центр «Академия», 2010.
10. Теория перевода: учебник для вузов / А.С. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2013.
11. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М.: Издательский центр «Академия», 2008.

*в) Интернет-ресурсы:*

1. Free Online Dictionary for English Definitions. URL: <http://dictionary.reference.com/>, свободный.
2. Словарь Мультилекс. URL: <http://www.multilex.ru/>, свободный.
3. Словарь ABBYY Lingvo. URL: <http://lingvo.abbyyonline.com/ru>, свободный.
4. Словарь Bab.la. URL: <http://www.babla.ru/>, свободный.

## **7. Информационные технологии и программное обеспечение практики**

В процессе организации **переводческой** практики применяются современные информационные технологии:

1) мультимедийные технологии, для чего установочное собрание и инструктаж студентов проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.

2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации и т.д.

Перечень лицензионного программного обеспечения: Microsoft Office: Word, Excel; PowerPoint.

Перечень информационных справочных систем:

1. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» ([www.studmedlib.ru](http://www.studmedlib.ru));
2. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>)

## **8. Материально-техническая база практики**

Для проведения **переводческой** практики используется материально-техническая база, обеспечивающая возможность выполнения студентами комплекса запланированных работ и соответствующая действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-педагогических работ.

Обеспечивается свободный доступ студентов к библиотечным фондам и базам данных ВУЗа / отдельных кафедр, по содержанию, соответствующему программе практики. Практиканты обеспечиваются необходимым комплектом методических материалов.

Для оформления результатов практики обучающиеся имеют возможность использовать материальное оснащение университета: помещения для самостоятельной работы, оснащённые компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду.

## 9. Лист дополнений и изменений

[illegible]

